



OPEN ACCESS

Centenary Issue Contents

Hispania 100.5 (2017)
Centenary Issue Prepublication PDF

Hispania Open Access files are licensed under a
Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivatives 4.0 International License.





Hispania

Centenary Issue Volume 100 Number 5



A journal devoted to the teaching
of Spanish and Portuguese





Hispania

Centenary Issue Volume 100 Number 5

Contents



Editor's Column

Celebrating 100 Years of *Hispania*
Sheri Spaine Long



Guest Editor's Column

The Spanish and Portuguese Curriculum: Transition, Expansion, and (R)evolution
Frank Nuessel



Invited Columns

The AATSP: A Snapshot of the Present and a Vision for the Future
Emily Spinelli

America's Languages
William P. Rivers



Essays and Responses

Literature in the Undergraduate Spanish Curriculum: Visionary Brainstorming
Gwendolyn Barnes-Karol

RESPONSE ESSAY

Innovando (desde) la literatura
Victoria L. Garrett & Edward Chauca

Apologia No More: On Strong Foundations in the Future of Hispanism
Robert Bayliss & Amy Rossomondo

RESPONSE ESSAY

Engaged Humanities and the Future of Spanish Programs
Ann Abbott

Lenguas, culturas y sensibilidades en los Estados Unidos: Español y Spanglish
en un mundo inglés

Silvia Betti

RESPONSE ESSAY 1

On Spanglish: Denominator of Linguistic Hybridity or Sociocultural Identity?

Whitney Chappell

RESPONSE ESSAY 2

Un tipo especial de Spanglish en la literatura estadounidense:

La fusión de códigos y el translenguar

Domnita Dumitrescu

Meeting Student Needs: Integrating Spanish Heritage Language Learners
into the Second Language Classroom

Clara Burgo

RESPONSE ESSAY 1

Learning for All: Addressing Issues of Access and Participation
in Mixed Classes

María M. Carreira

RESPONSE ESSAY 2

Community Engagement Pedagogy: A Tool to Empower Heritage Language
and Second Language Integration

Vanessa Marie Fernández & Lucía Osa Melero

The Impact of Portuguese on the Study of Third Language Acquisition

Jennifer Cabrelli Amaro

RESPONSE ESSAY 1

Pedagogical Implications of Research on the Acquisition of
Portuguese as a Third Language

Blair E. Bateman

RESPONSE ESSAY 2

The Prospects for Portuguese for Spanish Speakers:
Potentializing Multicompetence

Juliana Luna Freire

Study Abroad, Immigration, and *Voseo* in the Twenty-First-Century Classroom

Robert Cameron

RESPONSE ESSAY

El Voseo: A Call to Action

Jean W. LeLoup & Barbara C. Schmidt-Rinehart

The Role of Technology in Language Learning in the Twenty-First Century:
Perspectives from Academe, Government, and the Private Sector

Christine Campbell & Branka Sarac

RESPONSE ESSAY

The Importance of Creating Theories of Practice in Online Language Learning

Todd Hughes

Not What It Used to Be: The Future of Spanish Language Teaching
Heather L. Colburn

RESPONSE ESSAY

Being Ready Means Responding to the Question of Who is Enrolling
April D. Marshall

Spanish for the Professions and Specific Purposes: Curricular Mainstay
Michael Scott Doyle

RESPONSE ESSAY 1

Spanish: A Language for Scientific and Technical Communication
Oscar A. Pérez

RESPONSE ESSAY 2

Hasta el asentamiento del español para las profesiones y
propósitos específicos
Lourdes Sánchez-López

Language Proficiency: Envisioning the Win in the High School Spanish Classroom
Linda Egnatz

RESPONSE ESSAY 1

Proficiency and Languages for Specific Purposes in the K–12 Classroom
Mary E. Risner

RESPONSE ESSAY 2

Monolingualism is the Illiteracy of the Twenty-First Century!
Gregg Roberts, Jamie Leite, & Ofelia Wade

Writing in Spanish as a Second Language and Heritage Language:
Past, Present and Future
Idoia Elola

RESPONSE ESSAY

El español como lengua de herencia
María Teresa García-Godoy

Spanish and Portuguese for All in Twenty-First-Century Community Colleges
in the United States
Sharon Fechter

RESPONSE ESSAY

Encrucijadas y tensiones lingüístico-culturales en la era de la globalización
Guadalupe Raquel Pina

The City as Organizing Principle in the Twenty-First-Century Luso-Hispanic Studies
Benjamin Fraser

RESPONSE ESSAY

The Pedagogy and Politics of Twenty-First-Century Luso-Hispanic
Urban Cultural Studies
Susan Larson

Meeting Twenty-First-Century Needs: Spanish for the Professions as
the Future of Spanish Graduate Education?

Elizabeth A. Harsma

RESPONSE ESSAY 1

Tenure-Track Faculty Determine the Success of Online Graduate Education

Carmen King de Ramírez

RESPONSE ESSAY 2

Experiences from the Trenches of Graduate Online Education in Spanish

Jeffrey Longwell

Realizing the Vision of Quality PreK–5 Spanish Language Programs:
A Longitudinal Perspective

Audrey L. Heining-Boynton

RESPONSE ESSAY 1

PreK–5 Foreign Language Programs: No Longer an Endangered Species?

Mary Jo Adams

RESPONSE ESSAY 2

Paving the Way for Quality PreK–5 Language Programs

Nadine Jacobsen-McLean

Transnational US Latino/a Literature: From the 1960s to the Twenty-First Century

Juanita Heredia

RESPONSE ESSAY

Life on the Hyphen or Bolívar's Undying Promise

Brantley Nicholson

Where's the Community? Redux

Ethel Jorge

RESPONSE ESSAY 1

Where's John Dewey and Paulo Freire? Ideas on "Recovering" the "Lost C"

Steven Byrd & Samuel McReynolds

RESPONSE ESSAY 2

For Twenty-First-Century Success, Embrace Both Tradition and Innovation

Darcy Lear

Spanish and Portuguese Programs in Higher Education Institutions in
the United States: Perspectives and Possibilities

Manel Lacorte

RESPONSE ESSAY

El futuro de los programas de español y portugués en los departamentos
de lenguas modernas: Visiones alternativas

Alberto Bruzos Moro

The Evolution of Future Spanish Graduate Programs to Meet Diverse Student Needs

Barbara A. Lafford

RESPONSE ESSAY

Graduate Programs of the Future: Diversification and Professionalization

Joan L. Brown

Spanish Second Language Acquisition across the Globe: What Future Research on
Non-English Speaking Learners Will Tell Us

Avizia Yim Long & Kimberly Geeslin

RESPONSE ESSAY

On Universal Trends in Spanish as a Second Language

Bill VanPatten

A Cross Generational Conversation about the Future of Teaching Spanish

Angélica Lozano-Alonso

RESPONSE ESSAY

Challenging the Monolingual Status Quo: Heritage Speakers and the
Future of Spanish in the United States

Catherine Fountain

The Lion and the Lamb: Linguistics and Literature in Spanish Departments

Patricia Lunn & Diana Frantzen

RESPONSE ESSAY

Fortaleciendo la colaboración para beneficiar al estudiante

Maribel Lárraga

The Place of the Forge: The African Diaspora, History, and Comparative Literature

John Maddox

RESPONSE ESSAY 1

“Eparrei! Maleme pra ele, minha mãe!”

Renato Alvim

RESPONSE ESSAY 2

Disrupting Moments in World Language Education: Promising Changes

June C. D. Carter

Translation, Interpreting, and Language Studies: Confluence and Divergence

Christopher Mellinger

RESPONSE ESSAY 1

On Translation's Place in Language Teaching and Learning and in University
Language Programs

Jeffrey Killman

RESPONSE ESSAY 2

Fertilización recíproca de los estudios de traducción e interpretación y los
estudios de lengua: Innovación metodológica

Mónica Rodríguez Castro

The World is Not Flat, So Why Are Our Textbooks? Digital Transformation for the
Real World Spanish Language Classroom

Amy Rossomondo & Gillian Lord

RESPONSE ESSAY

The Next Course: The Slow Textbook

Ronald Friis

The Future of K–12 Teacher Education: Spanish and Portuguese
Pete Swanson

RESPONSE ESSAY

Envisioning a Future of Re-examination of Foreign Language
Teacher Education
Comfort Pratt

What's Next? Heritage Language Learners Shape New Paths in Spanish Teaching
Julio Torres, Diego Pascual y Cabo, & John Beusterien

RESPONSE ESSAY

Spanish Heritage Learners: Let's Not Avoid Metalinguistic Knowledge
Amàlia Llombart-Huesca

Spanish as a Pivot Language for Third Language Learning in the United States
Will Travers

RESPONSE ESSAY

Polyglots, Multilinguals, and Translanguagers: Spanish as a
Gateway Language
Clorinda Donato

Brazil's Rise and Portuguese as a Strategic Foreign Language:
Preparing Tomorrow's Military Leaders
Dieter A. Waldvogel & Ismênia Sales de Souza

RESPONSE ESSAY 1

Portuguese as a World Language for Future Army Officers
Rebecca L. Jones-Kellogg & Sarah Martin

RESPONSE ESSAY 2

Student Motivation in Learning Portuguese
Orlando Kelm

¿Españoles mundiales?: En busca de un paradigma
Boris Yelin

RESPONSE ESSAY 1

¿Español en el mundo chino? ¿Ficción o realidad?
Luis Roncero Mayor

RESPONSE ESSAY 2

Hacia un multacentrismo
Ilan Stavans

Retos y transformaciones de los estudios chicanos en la nueva era global
María Laura Zubiarte

RESPONSE ESSAY

Aliados y ejemplos para los estudios chicanos en la nueva era global
Anne Fountain